

УДК 801.52

DOI: 10.21779/2542-0313-2019-34-2-63-68

Н.Э. Гаджихмедов, Г.К. Сапукова

Структурно-семантическая характеристика компаративных фразеологических единиц в кумыкском языке

Дагестанский государственный университет; Россия, 367001, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а; nur1@yandex.ru

Статья посвящена изучению структурной и семантической организации сравнительных фразеологических единиц современного кумыкского языка в сопоставлении с русским языком. В ней дается описание компонентной структуры сравнительных фразеологических единиц и их семантики в сопоставляемых языках.

Специфической особенностью русских сравнительных фразеологизмов является использование в них сравнительных союзов (*словно, точно, будто, как будто*), которые, формируя фразеологическую единицу, преобразуют служебную семантику в те или иные компоненты значения сравнительной единицы, участвуют наряду с другими компонентами в образовании индивидуального фразеологического значения. В кумыкском языке функцию данных сравнительных союзов выполняют послелог *йимик*, *кюйде* и аффикс *-дай/-дей*. В русской фразеологии преобладают сравнительные фразеологические единицы с союзом *как*, а в кумыкском языке больше всего нами были выявлены фразеологизмы, включающие в свой состав послелог *йимик* «как, словно».

Одной из отличительных черт сравнительных фразеологизмов сопоставляемых языков является то, что сравнительная конструкция с использованием глагола в качестве опорного слова в русском языке может быть как минимум трехкомпонентной, в отличие от кумыкского языка, в котором компаративные фразеологизмы, имеющие в своем составе глагол, могут быть двухкомпонентными, так как сравнительная функция осуществляется при помощи аффикса *-дай/-дей*, который присоединяется к существительному.

В русском языке сравнительный союз чаще всего находится в начале фразеологизма, реже – в середине. В кумыкском языке показатель сравнения – послелог *йимик* – находится всегда в конце фразеологической единицы, а фразеологизмы, образованные при помощи аффикса *-дай/-дей*, чаще встречаются в конце сравнительного фразеологизма.

В обоих сопоставляемых языках минимальной является двухкомпонентная модель сравнительной фразеологической единицы. Наиболее продуктивной, как в русском, так и в кумыкском языках является трехкомпонентная модель.

Ключевые слова: *фразеологизм, компаративный, сравнение, русский язык, кумыкский язык, сопоставительное языкознание*

Сопоставительное изучение фразеологических единиц – одно из актуальных направлений современной лингвистики, целью которого является выявление универсальной и национально-культурной специфики ФЕ на основе их комплексного и системно-структурного изучения. Кроме того, в современном языкознании представляется актуальным «создание модели языка, обосновывающей наличие в ней специфического системного образования, организующегося взаимодействием внутренних и внешних детерминант...» [1, с. 74].

Актуальность исследуемой темы обусловлена не только отсутствием специальных исследований, посвященных изучению компаративных фразеологических единиц в кумыкском языкознании, но и большим интересом к экспрессивным фразеологическим единицам, которые построены на сравнении и метафоризации. Кроме того, сопоставительное исследование компаративных фразеологизмов позволит выявить общее и национально-специфическое в их структурно-семантической организации в языках различных типологий.

Некоторые аспекты этой проблемы исследованы в работах Г.К. Гизатовой [2], М.И. Мугидовой [3], О.В. Павловой [1], Е.Е. Ведьмановой, Н.В. Куликовой [4], С.М. Хуболова [5], К.А. Соколовой [6].

Материалом для исследования послужили сравнительные ФЕ, отобранные методом сплошной выборки из «Кумыкско-русского фразеологического словаря» Н.Э. Гаджихмедова [7].

Ученые по-разному определяют структурную организацию компаративных фразеологизмов. Общепринятой является трехэлементная структура сравнения. С.Я. Александрова называет признак, общий для двух сравниваемых предметов, «основой сопоставления» [8, с. 8]. Ю.П. Князев называет объект сравнения «первым компаратом», а эталон сравнения – «стандартом сравнения», или «вторым компаратом». Третий элемент операции сравнения – выбранный аспект сравнения, общий признак, обозначаемый в данном случае формами степеней сравнения [9, с. 130].

Сравнение в работе рассматривается как образное средство языка. Сравнить – это сопоставить «одно» с «другим» с целью выявить их возможные отношения» [10, с. 623].

КФЕ сопоставляемых языков по структуре распадаются на несколько типов. По количественному составу компонентов выделяются двухкомпонентные и многокомпонентные КФЕ. Двухкомпонентная модель КФЕ – один из самых распространенных типов фразеологизмов в обоих сопоставляемых языках.

К двухкомпонентным КФЕ относятся такие структурные типы, которые включают в свой состав признак сравнения, показатель сравнения и объект сравнения, выраженный одной знаменательной частью речи. Данная модель КФЕ в русском языке представлена структурным типом **прил. + как + сущ.**, например, *кислый как лимон, нем как рыба, красивый как картинка* и др. *Ипполит немедленно умолк и даже руки вскинул – мол, нем как рыба* (Акунин Б. Азазель). Сравнительная функция реализуется при помощи союза **как**, объект сравнения выражен существительным в номинативе.

В кумыкском языке данной модели соответствует модель **сущ. + прил. + послелог йимик**, который выполняет функцию показателя сравнения: *таш йимик къатты* «твердый, крепкий как камень», *сурат йимик алив* «красива как картинка», *къылыч йимик итти* (букв. *как сабля*) «острый как сабля, очень острый». *Бетавул таишдан толгъан, мунда яшав къургъанлар. Таш йимик къатты болгъан, таишда долана гелген...* (Керимова Ж.). – «Бетавул полон камней, здесь живут люди, твердые как камни, которые всю свою жизнь возились с камнями». *Сурат къурчакъ йимик алив зат оъзю де* (Альбериев Ш.). – «Сама тоже красива как картинка».

Поскольку в русском языке прилагательные могут иметь краткую и полную форму, данный тип в русском языке может быть представлен двумя структурными типами – с краткой и полной формой сравнения: *красивый как картинка – красива как картинка, крепкий как камень – крепок как камень* и т. п. В кумыкском языке прилагательные не имеют краткой и полной формы.

Среди КФЕ в русском языке также выделяется еще один структурный тип **глагол + как + существительное в форме генитива**: чувствовать *как дома* «совершенно свободно, непринужденно чувствовать себя (где-л.)», *как огня* бояться «очень сильно бояться (чего-л., кого-л.)». *Партизаны чувствуют себя здесь вполне как дома и почти ежедневно взрывают железнодорожные пути* (Бронтман Л. Дневники и письма). *Службы в центральных управлениях я опасался, как огня*: я уже достаточно с ними познакомился по переписке из-за границы (Игнатъев А. Пятьдесят лет в строю).

В кумыкском языке такому структурному типу соответствует сочетание имени существительного в местном падеже в сочетании с послелогом *йимик*: *уьйде йимик* «как дома», *аптекде йимик* «как в аптеке» и т. д. *Оланы оьзлени уьйонде йимик паракхат юрюйгенин Магьаммат бир тамаша ушатмады* (Керимов И.). «Магомеду не **как миленький сделаешь; как одержимый носился** 1) беспрекословно, не смея возразить (делает что-л.); *Что прикажут, то, брат, и делай. Приказали радистом быть – ну и помалкивай. Прикажут завтра дивизией командовать – и будешь командовать как миленький* (Алексеев М. Солдаты). Фразеологизм *как (словно, точно) одержимый* носился «напряженно что-л. делать». Фразеологизм *ходить как помешанный* «находиться в состоянии сильного переживания, нервничать».

Атрибутивный компонент может быть выражен причастием, которое подверглось адъективации и утратило свои глагольные признаки. Например: *как убитый* «очень сильно огорченный (ходить)». *Ну, вот, слава Богу! Три дня ходил как убитый, а теперь дым коромыслом пошел* (Гончаров И. Обрыв). *Всеобщее одушевление распространилось и на прислугу. Дуняша бегала взад и вперед как угорелая и то и дело хлопала дверьми* (Тургенев И. Отцы и дети).

Аналог данному структурному типу в кумыкском языке нам не удалось выявить.

В кумыкском языке аффикс *-дай/-дей*, будучи формантом, образующим отыменные имена прилагательные со значением сравнения и сходства, образует и производные наречия, присоединяясь к именам существительным, местоимениям, числительным, причастиям. Благодаря аффиксу *-дай/-дей* в кумыкском языке представлена двухкомпонентная модель, имеющая структуру **сущ. с компаративным аффиксом -дай/-дей + глагол**: *чапелекдей болмакъ* «превратиться в лепешку, расплющиться», *елдей болуп* «как ветер», *элекдей этмек* «изрешетить», *аювдай акъырмакъ* «кричать как медведь». *Шамсутдин сабанны уьстюне елдей етишди* (И. Керимов). – «Шамсутдин очень быстро (букв. как ветер) дошел до пашни».

Одной из отличительных черт компаративных фразеологизмов сопоставляемых языков является, что сравнительная конструкция с использованием глагола в качестве опорного слова в русском языке может быть как минимум трехкомпонентной, в отличие от кумыкского языка, в котором компаративные фразеологизмы, имеющие в составе глагол, могут быть двухкомпонентными, так как сравнительная функция осуществляется при помощи аффикса *-дай/-дей*, который присоединяется к знаменательному слову (существительному). Ср.: *тавдай къатты* «твердый как гора», *кагъыздай юкъгъа* «тонкий как лист», *мамукъдай акъ* «белый как хлопок» и т. п.

В обоих сопоставляемых языках выделяется трехкомпонентная модель КФЕ, которая имеет в своем составе показатель сравнения (разный в обоих языках), а также объект сравнения и атрибутивный компонент, выраженный той или иной частью речи. Это наиболее продуктивный в русском языке структурный тип, состоящий из сравнительного союза **как, атрибутивного компонента и существительного в именительном падеже**. Например: *(надоела) как горькая редька* «очень сильно (надоесть)», *(наврет) как сивый мерин* «бессовестно, бесстыдно (врет)», *(сложился), (пристать) как*

банний лист «назойливо, навязчиво (пристать)». *Воробейцев начал говорить о том, что пора уже, пожалуй, ехать на родину, надоела эта Германия, как горькая редька* (Казакевич Э. Дом на площади).

Похожий трехкомпонентный структурный тип КФЕ встречается и в кумыкском языке. Он имеет структуру **атрибутивный компонент + послелог + глагол**. Например: *гъайван йимик акъыра* «очень громко; кричит (орет) как животное», *сурат йимик этилген* «сделать очень красиво», *сув йимик айтмакъ* «читать наизусть», *адамлар йимик айтмакъ* «говорить как люди»: *Адамлар йимик айт, ёрамыш булан айтма*. (И. Керимов). – «Разговаривай как люди, не надо говорить загадками».

Отличительная особенность сопоставляемых КФЕ заключается, прежде всего, в том, что в кумыкском языке опорный компонент фразеологизма имеет постпозицию, а в русском языке – препозицию. Общим является то, что показатель сравнения – союз в русском языке и послелог в кумыкском – занимает интерпозицию.

В русском языке также выделяется структурный тип: **как + атрибутивный компонент + существительное (ген.)**. Например: *как своих ушей* «совсем не получить чего-л.». Атрибутивный компонент выражен местоимением *своих*. Посажу я ее в саночки-самокаточки – да и был таков! Не видать ее тогда старому, как ушей своих... Увезу ее к матушке, да и был таков (Островский А.Н. Бедность не порок).

Специфическая особенность сопоставляемых языков заключается в том, что именной компонент в русском языке выражен формой родительного падежа, а в кумыкском – формой основного падежа.

Не менее продуктивной моделью трехкомпонентных КФЕ в русском языке является модель: **как + существительное + глагол**. Например: *как Мамай прошел* «полный беспорядок», *будто (словно, точно) ариин проглотил, как ножом отрезал* и др. *И народ не томит напрасной работой, а ежели слово сказал – шабаш, как ножом отрезал* (Мамин-Сибиряк Д.Н. Бойцы). В кумыкском языке данной трехкомпонентной модели КФЕ соответствует также трехкомпонентная модель: *Сюйдюм булан ургъандай* «будто любовью ударили», *атасын йимик гёрмек* «уважать, ценить как отца» и др.

Таким образом, формальным выражением модуля сравнения в сопоставляемых языках могут быть служебные части речи: союз – в русском языке и послелог – в кумыкском языке. Специфической особенностью кумыкского языка является то, что формальным показателем модуля сравнения в нем может быть аффикс *-дай/-дей*. Это объясняет появление вариативных компаративных фразеологизмов в кумыкском языке.

Своеобразие структуры компаративных фразеологизмов заключается в наличии у них постоянных компонентов, находящихся в особой синтагматической связи, синтаксически осуществляемой при помощи сравнительных союзов и их эквивалентов в русском языке, аффиксов сравнения *-дай*, *-дей* и послелога *йимик* «как, словно, будто» в кумыкском языке. Количественный анализ показал, что в обоих языках адъективных ФЕ значительно меньше, чем глагольных фразеологизмов. По количеству представленных в ФЕ компонентов КФЕ делятся на двухкомпонентные, трехкомпонентные и многокомпонентные, представленные различными структурными типами.

Литература

1. Павлова О.В. Классификация межъязыковых фразеологических отношений в китайском и русском языках // Язык и культура. – 2014. – № 3 (27). – С. 74
2. Гизатова Г.К. Компаративные, фразеологические единицы современного татарского литературного языка: автореф. дис. ... к. филол. н. – Казань, 1983. – 23 с.

3. Мугидова М.И. Соматические фразеологические единицы кумыкского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2005. – 162 с.
4. Ведьманова Е.Е., Куликова Н.В. Национально-специфические особенности компаративных фразеологизмов английского, немецкого и русского языков // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. – 2015. – № 4. – С. 115–122.
5. Хуболов С.М. Семантические разряды компаративных фразеологизмов в карачево-балкарском языке // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. Филология. – 2015. – № 1 (63).
6. Соколова К.А. Структурно-семантические особенности фразеологизмов с цветовым компонентом в западно-романских языках (на материале испанского, французского и итальянского языков): дис. ... к. филол. н. – СПб., 2016. – 247 с.
7. Гаджихмедов Н.Э. Кумыкско-русский фразеологический словарь. Более 3300 фразеологизмов. – Махачкала, 2013. – 250 с.
8. Александрова С.Я. Структурно-семантическая характеристика сравнительных конструкций: автореф. дис. ... к. филол. н. – М., 1981. – 15 с.
9. Князев Ю.П. Степени сравнения и точки отсчета // Теория функциональной грамматики. Качественность. Количественность / под ред. А.В. Бондарко и др. – СПб.: Наука, 1996. – С. 129–145.
10. Философский энциклопедический словарь. – М., 1983. Источник: <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/philosophical/index.htm>

Поступила в редакцию 21 мая 2019 г.

UDC 801.52

DOI: 10.21779/2542-0313-2019-34-2-63-68

Structural-semantic characteristics of comparative phraseological units in the Kumyk language

N.E. Gadzhikhmedov, G.K. Sapukova

*Dagestan State University; Russia, 367001, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a;
nurI@yandex.ru*

The research is devoted to study of the structural and semantic organization of comparative phraseological units of modern Kumyk language in comparison to Russian. The description of component structure of comparative phraseological units and their semantics in the languages compared is given.

Specific feature of the Russian comparative phraseological units is the use of comparative conjunctions (*словно, точно, будто, как будто*) which, forming phraseological unit, transform structural semantics to certain value components of the comparative unit, participate along with other components in the formation of individual phraseological value. In the Kumyk language the function of comparative conjunctions is performed by postpositions *йимик, кюйде* and by an affix *-дай/-дей*. In Russian phraseology comparative phraseological units with conjunction *как* prevail, and in the Kumyk language we revealed phraseological units including a postposition *йимик* "as, as if".

One of the distinctive features of the languages analysed is that the comparative construction with a verb as a basic word in Russian can be at least three-component, while in the Kumyk language it can be two-component as comparative function is carried out by means of an affix *-дай/-дей*, which joins a noun.

В русском языке сравнительный союз чаще всего находится в начале фразеологизма, реже – в середине. В кумыкском языке показатель сравнения – послелог йимик – находится всегда в конце фразеологической единицы, а фразеологизмы, образованные при помощи аффикса *дай/-дей*, чаще встречаются в конце сравнительного фразеологизма..

In Russian comparative conjunction is most often placed at the beginning of a phraseological unit, rarely in the middle. In the Kumyk language a comparison indicator – the postposition *йимик* – is always in the end of a phraseological unit, and the phraseological units formed by means of an affix *дай/-дей* are often met at the end of a comparative phraseological unit. The most productive model of comparative phraseological units, both in Russian and Kumyk languages is the three-component model.

Keywords: *phraseological unit, comparative, comparison, Russian, Kumyk language, comparative linguistics.*

Received 21 May, 2019